

anno 10. luglio-agosto 1983. numero 56 **LIRE 4.000**
International price \$ 7

il bagno

OGGI E DOMANI
le bain. the bathroom. das bad
aujourd'hui et demain. today and tomorrow. heute und morgen



UN TUFFO NEL PASSATO

***I SERVIZI IGIENICI
NEI LUOGHI DI LAVORO***

un tuffo nel passato

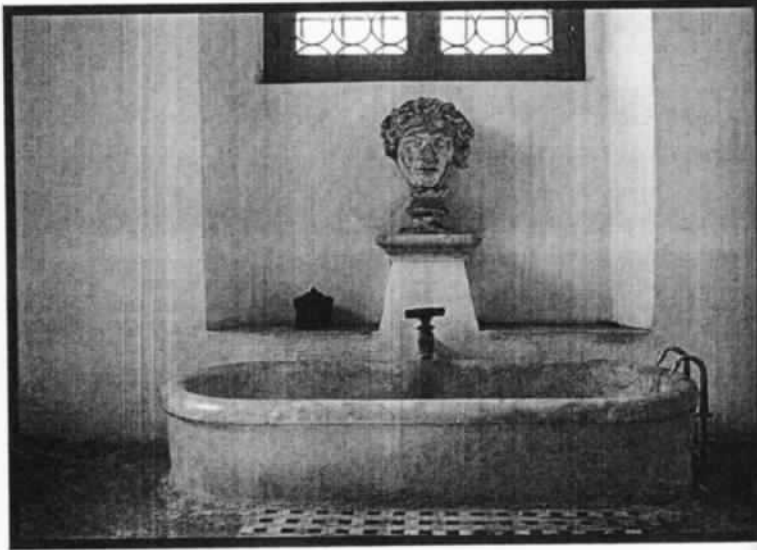
esilio dorato di una Foscarina

Costruita tra il 1550 e il 1560, la Malcontenta è una delle più alte realizzazioni palladiane. Situada in prossimità della laguna, fu costruita da Andrea Palladio per N. e A. Foscari, e fu la prima delle dimore di campagna sorte sulla riviera del Brenta, raggiungibile dai patrizi veneziani per via d'acqua. Il nome (che in realtà deriva da quello del borgo vicino) viene fatto discendere nelle leggende popolari dal presunto esilio di una donna della famiglia Foscari caduta in fallo e che sarebbe stata esiliata nella villa come in una prigione dorata: di qui, Malcontenta, appunto. L'edificio ripropone la tipologia della villa-tempio con le sue colonne di facciata, i timpani sovrapposti, le esili torrette a svilupparne un movimento verticale. Al suo interno racchiude tesori d'arte: gli affreschi di G.B. Franco e successivamente dello Zelotti nello stile dei "trionfi" che paiono sfondare i soffitti e le pareti delle stanze con prospettive di nuvole e cieli. Restaurata dagli attuali proprietari, conserva alcuni



exil doré d'une jeune Foscari

Construite entre 1550 et 1560, la Malcontenta est une des plus hautes réalisations palladiennes. Située à proximité de la lagune, elle fut construite par Andrea Palladio pour N. et A. Foscari et fut une des premières maisons de campagne édifiées sur les rives du Brenta où les vénitiens arrivaient par voie fluviale. Ce nom - la Malcontenta - qui, en réalité, dérive du bourg voisin, d'après des légendes populaires, lui viendrait de l'exil présumé d'une femme de la famille Foscari qui aurait été enfermée dans

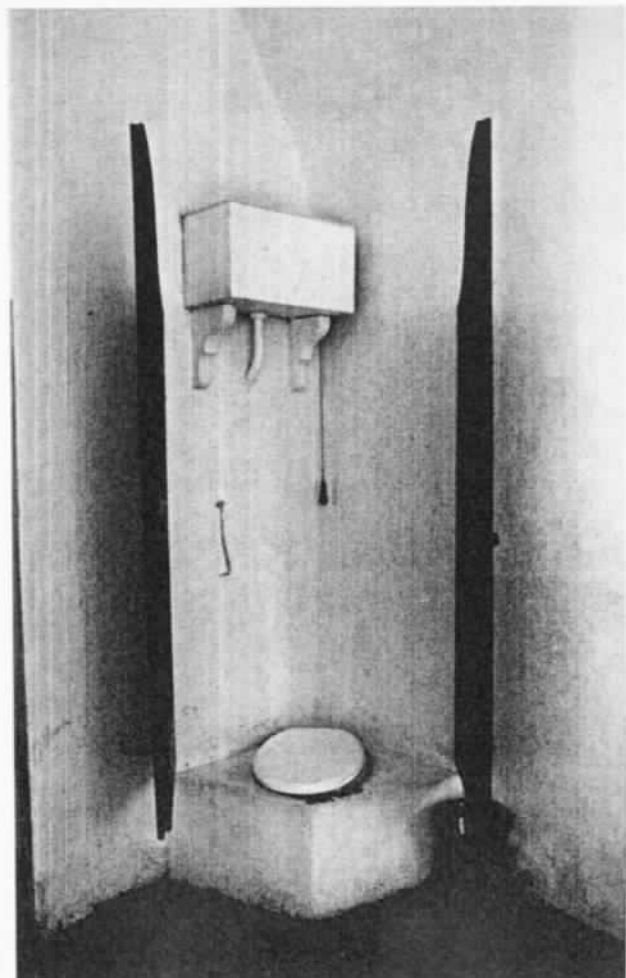
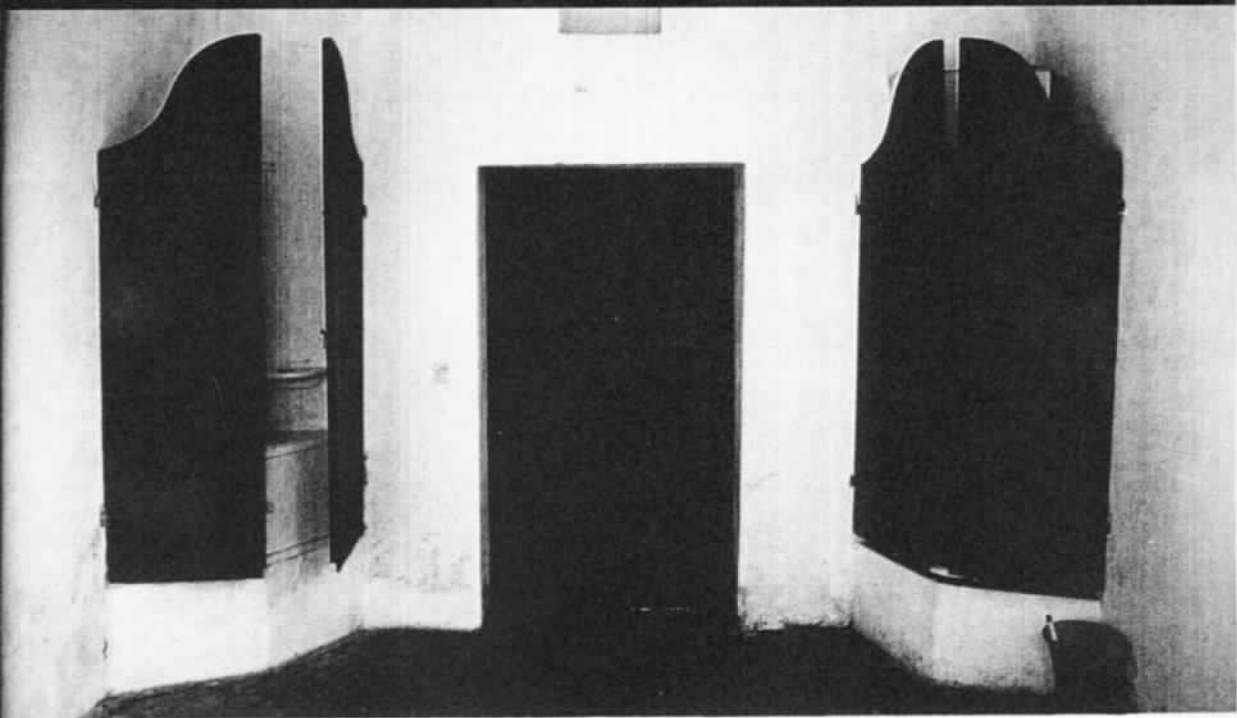


the golden exile of a Foscarina

La Malcontenta, built between 1550 and 1560, is one of the most notable examples of Palladian architecture. Situated near the lagoon, it was built by Andrea Palladio for N. and A. Foscari, and was the first country residence to be constructed on the banks of the Brenta, thus accessible by boat for the Venetian patricians. The name of the villa (which in reality is borrowed from a nearby hamlet) is reputed to descend from a popular legend telling of the supposed exile of a dame of the Foscari family who, following an impropriety, was

goldenes exil einer Foscarina

Die Villa Malcontenta, erbaut zwischen 1550 und 1560, ist eine der schönsten Entwürfe des Palladio. Sie befindet sich in der Nähe der Lagune und wurde von Andrea Palladio für N. und A. Foscari erbaut. Sie war der erste Landsitz am Ufer des Flusses Brenta und war so für die venetianischen Patrizier auf dem Wasserweg erreichbar. Der Name (eigentlich gleicht er jenem der nahegelegenen Ortschaft) wird in der Volkslegende von dem angeblichen Exil einer in Ungunsten gefallenen Dame der Familie Foscari, die sich vorkam wie in



"servizi" - parte originali o di poco successivi alla costruzione primitiva, parte inseriti in epoche più recenti, ma sempre assai interessanti. Così la grande vasca marmorea sovrastata dalla scultorea testa in pietra è stata ripristinata nel suo utilizzo senza manomissioni ma semplicemente appoggiandovi a un capo due rubinetti che, denunciando chiaramente la propria funzione, non ne deturpano la linea. Divertenti lavandino e seggetta, pudicamente nascosti da scuri sagomati in due angoli di un adiacente locale, come piccoli tabernacoli dedicati alle abluzioni e necessità fisiologiche, che diventano quasi teatrini intimi e riservati sul biancore delle pareti.



cette prison dorée pour expier ses fautes. La construction repropose la typologie de la villa-temple avec ses colonnes en façade, ses tympanes superposés, ses minces tourelles qui lui donnent un élan vertical. A l'intérieur, elle renferme de véritables oeuvres d'art: les fresques de G.B. Franco et ensuite de Zelotti dans le style des "triumphes" qui semblent faire exploser les plafonds et les murs des salles avec des perspectives de nuages et de cieux. Restaurée par les propriétaires actuels, elle garde encore des salles d'eau - en partie, originales ou à peine postérieures à la construction, en partie ajoutées à des époques plus récentes, mais toujours très intéressantes. La grande baignoire en marbre surmontée d'une tête sculptée en pierre a été rendue utilisable sans altération mais simplement en y installant à une extrémité deux robinets qui, tout en révélant clairement leur fonction, n'en défigure pas la ligne. Un lavabo et une chaise percée amusants aux deux coins d'un local adjacent, pudiquement cachés par des volets, tels de petits tabernacles

réservés aux ablutions et aux besoins physiologiques, se détachent comme de petits théâtres intimes et isolés sur la blancheur des murs.

despatched to the villa and kept there as though in a gilded prison: hence the name "Malcontenta". The building is in the style of a villa-temple with the usual colonnaded façade, pediment, and slim towers giving it a strong sense of verticality. The interior contains a number of art treasures: the frescoes by G.B. Franco and (of later date) Zelotti, are in the style of "triumphs" which seem to burst out through the ceilings and walls of the rooms with views of skies and clouds. The villa has been restored by the present owners and conserves various "service rooms": some are original or were built shortly after the villa was constructed, whereas others have been added in quite recent times, but are nonetheless equally interesting. Thus the spacious marble tub overhanging by a sculptured stone bust has been put back into action without unsightly alterations; the only addition is a pair of taps at one end which, openly announcing their function, do not ruin its shape in any way. The amusing handbasin and closet are bashfully concealed by contoured screens in two corners of an adjacent room like small tabernacles for washing and excretion; against the background of candid white walls they make one think of intimate, secluded puppet-theatres.

einem goldenen Käfig, abgeleitet. Daher auch der Name: Malcontenta (Die Unglückliche). Das Gebäude entspricht der Typologie der Tempel-Villa, mit den Säulen an der Frontseite, den darüberliegenden Giebfeldern, und kleinen schmalen Türmchen, die eine vertikale Bewegung entwickeln. Im Inneren verbirgt die Villa Kunstschätze: die Fresken von G.B. Franco und danach von Zelotti im „triumphalen“ Stil, deren Wolken- und Himmelsperspektiven die Wände und Decken der Räume zu sprengen scheinen. Die Villa wurde von den gegenwärtigen Besitzern restauriert, wobei einige Einrichtungen original erhalten blieben. Davon stammen einige aus der Zeit der Erbauung und einige andere aus wenig späteren Epochen, doch diese sind deshalb nicht weniger interessant. So wurde die grosse Marmorwanne mit dem darüberliegenden Marmorkopf ihrer ursprünglichen Verwendung angepasst, indem einfach zwei Wasserhähne an dem einen Ende angebracht wurden, die klar ihre Funktion darstellen, ohne jedoch die Gesamtlinie zu stören. Lustig sind das Waschbecken und das Sitzklo, die in einem anschliessenden Raum von dunklen Flügeln abgetrennt sind, sie erscheinen wie kleine Beichtstühle für die physiologischen Anforderungen.

